

Caroline Keppel,
Robin Adair

What's this dull town to me
Robin's not near
What was't I wish'd to see
What wish'd to hear

Where all the joy and mirth
Made this town heaven on earth
Oh, they're all fled with thee
Robin Adair

What made th' assembly shine
Robin Adair
What made the ball sae fine
Robin was there

What when the play was o'er
What made my heart so sore
Oh, it was parting with
Robin Adair

But now thou'rt cold to me
Robin Adair
But now thou'rt cold to me
Robin Adair

...

Caroline Keppel,
Sen la karul'

tradukita de Adela Schafer

Ĉio tedegas min -
forestas li!
Ĉio malplaĉas nun
sen simpati'.

Ĝojo kaj feliĉec'
forflugis pro tedec';
ho, mi ploregas nun
sen la karul'.

Ĝaje moviĝis mi
en la dancad';
kun li koncervesper'
estis ĝuad'.

Sed post la ekforir'
regadis min dezir',
kaj sopiradis mi
al la karul'.

Min, kruelulo , nun
ne amas vi!
Kial forflugis jam
korsimpatia?'

...

Caroline Keppel,
Treu und herzinniglich

tradukita de Wilhelm Gerhard

Robin Adair

Treu und herzinniglich,
Robin Adair,
tausendmal grüss' ich dich,
Robin Adair!

Hab' ich doch manche Nacht
schlummerlos hingbracht,
immer an dich gedacht,
Robin Adair!

Dort an dem Klippenhang,
Robin Adair,
rief ich oft still und bang:
Robin Adair!

Fort von dem wilden Meer
falsch ist es, liebeleer,
macht nur das Herze schwer,
Robin Adair!

Mancher wohl warb um mich,
Robin Adair!
Treu aber liebt' ich dich,
Robin Adair!

...

Yet he I loved so well
 Still in my heart shall dwell
 Oh, I can ne'er forget
 Robin Adair

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas CAROLINE KEPPEL (*1734 – †1769).*

Arg-1025-2077 (2014-05-27 15:55:44)

La teksto de tiu ĉi kanto troviĝas en http://www.traditionalmusic.co.uk/folk-song-lyrics/Robin_Adair.htm. Pri Robert Adair vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Adair_\(politician\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Adair_(politician)). Legu ankaŭ: <http://www.lookandlearn.com/blog/2482/lady-caroline-keppels-sad-love-song-immortalised-young-robin-adair>. Vidu ankaŭ: <http://www.bartleby.com/360/3/74.html>. La kanto estas aŭdebla en http://www.youtube.com/watch?v=51cI0_eznLU.

Lin eĉ en malesper'
 nur amas mi sur ter',
 kaj restas kun mizer'
 sen la karul'.

*Traduko de la Angla poemo "Robin Adair" de CAROLINE KEPPEL (*1734 – †1769) en Esperanton de Adela Schafer.*

Arg-1025-2078 (2014-05-28 13:34:56)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro "Internacia Kantaro", eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsi-ko (Leipzig), Germanio, sur la paĝo 50 kaj 51. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Tie estas, verŝajne erare, indikite, ke la origina angla-lingva teksto estas verkita de la skota poeto Robert Burns.

Mögen sie andre frei'n
 will ja nur dir allein
 Leben und Liebe weih'n,
 Robin Adair!

*Traduko de la Angla poemo "Robin Adair" de CAROLINE KEPPEL (*1734 – †1769) en la Germanan de WILHELM GERHARD (*1780-11-29 – †1858-10-02) en 1826.*

Arg-1025-2079 (2014-05-27 15:42:39)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text2030.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Gerhard.